ПЛУТОС

Комедия в трех актах

По Аристофану

Действующие лица:

Кремил

Фифина, его рабыня

Плутос, бог богатства

Фортуна, богиня счастья, его мать

Пауперта, богиня бедности, его сестра

Хапугов, богатый старик

Грымзина, богатая старуха

Господин Хор

ПЕРВЫЙ АКТ

*Сельская местность. На заднем плане Плутос, опирающийся на свой посох, слепой и сильно потрепанный. Кремил, Фифина.*

ФИФИНА. Хозяин, вы рехнулись.

КРЕМИЛ. Что? Я рехнулся?

ФИФИНА. Ей-богу, рехнулись, как пить дать.

КРЕМИЛ. Повтори, и схлопочешь по морде, как пить дать.

ФИФИНА. Хозяин, вы совсем рехнулись.

КРЕМИЛ (*бьет ее).* Получай. О боги, обиделась. Теперь начнется. Внутри вся задрожит, в глазах появится невыразимый укор, на меня и не посмотрит, ее взгляд утонет в далекой пустоте. Я ударил ее…. Фифина!

ФИФИНА. Вы меня ударили.

КРЕМИЛ. Ну вот, так и есть, началось. Послушай, Фифина, я имею трехкратное право влепить тебе пощечину. Во-первых, ты моя рабыня, во-вторых, я твой хозяин, а в-третьих, пощечина была безобидная, я влепил ее по запарке и чтобы кончить разговор. Ну, что здесь такого?

ФИФИНА, Конечно, ничего такого.

КРЕМИЛ. Вот видите, никогда больше не простит. Это ее коронный номер: «Я-бы-рада-но-это-выше-моих- сил»… Эх ты, вредное ехидное чудовище, совсем меня не любишь?

ФИФИНА. У вас есть деньги, а значит, законное право использовать меня в свое удовольствие. Будь у меня деньги…

КРЕМИЛ. Ага! И что тогда?

ФИФИНА. Я бы использовала вас в свое удовольствие. Ведь, если честно, вы нравитесь мне так же, как я вам.

КРЕМИЛ. Значит, все в порядке.

ФИФИНА. Да, но это несправедливо.

КРЕМИЛ. А ты знаешь, что этот старый богатый хрыч, господин Хапугов, подкатывался ко мне насчет тебя?

ФИФИНА. Конечно. Чтобы вы ему меня продали.

КРЕМИЛ. Откуда знаешь?

ФИФИНА. Сначала он подкатывался ко мне.

КРЕМИЛ. Да, хитер бобер. И что?

ФИФИНА. Я на него поглядела через плечо.

КРЕМИЛ. А я даже не взглянул.

ФИФИНА. Ни разу?

КРЕМИЛ. Ни разу.

ФИФИНА. Хозяин, это любовь.

КРЕМИЛ. Да, но не читай мне мораль, дорогая Фифина. Вот если бы у нас с тобой были деньги, много денег… Я уже давно только об этом и думаю, голову ломаю. Ведь как живем? Целый день вкалываем, я по десять часов в мастерской, ты двенадцать часов по хозяйству, да по разным делам и поручениям. На нежности сил не остается. Только не говори, что тебе хватает тех удовольствий, которые мы дарим друг другу в постели.

ФИФИНА. Мне вполне хватает.

КРЕМИЛ. В точности так она и говорит. – Но ведь мозги у тебя куриные, ты думаешь задницей. Речь не о любви, речь о любви в благополучии. И ради нас, ради тебя и меня, я затеял неслыханное, исключительное дело, а ты заявляешь, что я, твой хозяин и благодетель, рехнулся, что это безумие. А безумие в том, что, чем больше сил мы тратим на работу, тем больше денег нам не хватает. И наши старания убивают нашу страсть. Что делать? Этот вечный вопрос я задал оракулу в Дельфах, мы ведь с тобой только что оттуда. Теперь слушай, что возвестил мне со своего золотого треножника бог Аполлон, пока ты грелась на солнышке. О, Кремил, сказал бог, держись первого встречного, который попадется тебе по выходе из моего святилища. Следуй за ним и не отпускай его от себя, пока не вынудишь войти в твой дом; ибо он осыплет тебя богатством.

ФИФИНА. И кого же вы встретили?

КРЕМИЛ. Вон того типа.

ФИФИНА. Этого оборванца? Слепой нищий в синих очках, за которым мы плетемся от самых Дельф, осыплет нас богатством?

КРЕМИЛ. Именно он.

ФИФИНА. Понимаю, хозяин.

КРЕМИЛ. Наконец-то ты поняла.

ФИФИНА. Поняла, хозяин, что вы рехнулись окончательно и бесповоротно.

КРЕМИЛ. А почему никто не смеется?

ФИФИНА. Наверно, я плохо произнесла реплику.

КРЕМИЛ. Ты ее произнесла очень хорошо.

ФИФИНА, Может, реплика неудачная?

КРЕМИЛ. Может, и так, но с тех пор, как мы вышли из-за кулис, снизу не донеслось ни звука. Интересно, есть ли там вообще публика? Осветитель, направьте, пожалуйста, софиты в зал.

*Софит освещает место в первом ряду. Его занимает господин Хор. Два соседних места и три места за ним пустуют, создается впечатление, что он – единственный зритель в зале.*

КРЕМИЛ. Добрый вечер, сударь, приветствую вас. – Так я и думал, мы играем при пустом зале. – Уважаемые зрители, с сожалением должен объявить, что сегодня мы не играем. Представление отменяется в связи с вашим отсутствием. Деньги за билеты вам возвратят в кассе, за вычетом шести пфеннигов за исполнение первой сцены.

ХОР. Представление отменяется? Вот еще! Зачем его отменять?

КРЕМИЛ. Публика не пришла.

ХОР. Я и есть публика. Я имел неудовольствие явиться в театр. Возложил на себя эту тяжелую обязанность.

КРЕМИЛ. Поймите, господин…

ХОР. Хор. Моя фамилия – Хор.

КРЕМИЛ. Господин Хор, чувствительным исполнителям неприятно выступать, если продано одно-единственное место, у нас это не принято,

ХОР. Отнюдь. Все места проданы.

КРЕМИЛ. В зрительном зале никого нет.

ХОР. Вот. Обратите внимание.

КРЕМИЛ. На что?

ХОР. На входные билеты. Все тут, четыреста штук, извольте сосчитать, *(Показывает билеты.)*

КРЕМИЛ. Но вы – единственный посетитель.

ХОР. Четыреста посетителей. Юридически я сижу на каждом месте, даже на балконе.

КРЕМИЛ. Что такое? Может, вы – король Людвиг Баварский? Вы беретесь утверждать, что скупили все четыреста кресел?

ХОР. Ни единого. Я еще в своем уме.

КРЕМИЛ. А как вы достали билеты?

ХОР. Это благотворительный спектакль.

ФИФИНА. Господи, снова «Купи и Не Смотри».

ХОР. Верно. Промышленность внесла свой вклад.

КРЕМИЛ. В этом я ничего не понимаю и не желаю понимать.

ХОР. Я имею честь служить в правлении концерна, и моя фирма поощряет культуру, а, следовательно, театр.

КРЕМИЛ. Каким образом?

ХОР. Приобретая билеты на три спектакля по пьесе «Плутос».

ФИФИНА. Помните, хозяин? Сначала мы играли наш спектакль для вооруженных сил дружественной державы.

КРЕМИЛ. Ах да, вспомнил.

ФИФИНА. А второе представление давали для Общества глухонемых.

КРЕМИЛ. Верно. И тоже без особого успеха.

ХОР. А третье приобретено для штатных сотрудников концерна «Хлебопек».

КРЕМИЛ. И где эти штатные сотрудники?

ХОР. На футболе, где же еще?

КРЕМИЛ. И откуда же у вас все билеты?

ХОР. Коллеги подарили. В качестве утешения. Ведь я не пошел на футбол.

КРЕМИЛ. А почему вы не пошли на футбол?

ХОР. Так ведь я не могу.

КРЕМИЛ. Почему?

ФИФИНА. Он отвечает за культуру, бедняжка.

ХОР. Там дует. Видите ли, я страдаю хронической простудой, а там дует. *(Чихает.)* Как бы совсем не расхвораться. Пришлось пожертвовать матчем.

КРЕМИЛ. Вы хотите сказать, что не рискнули пойти на стадион, потому что расчихались?

ХОР. Именно.

КРЕМИЛ. А в театре чихать не боитесь?

ХОР. А чего бояться? Здесь все же крыша над головой. Ну, хватить болтать. Сегодня, в порядке исключения, у вас аншлаг, так что извольте продолжать представление.

КРЕМИЛ. Спектакль займет целый вечер.

ХОР. Да, и прошу вас: оставьте ваше артистическое высокомерие, исполняйте пожелания и предложения тех, кто вас оплачивает. Ибо мы живем в стране, где тренд задает большинство.

КРЕМИЛ. Но большинство -- это все еще мы: нас здесь, наверху, восемь, а вы один.

ХОР. Я не один, я – четыреста.

КРЕМИЛ. Ваши предложения?

ХОР. Предлагаю сыграть что-нибудь другое.

КРЕМИЛ. Теперь мне совершенно ясно, что вы представляете широкую общественность. Итак, коллега 400, почему что-нибудь другое?

ХОР. Так ведь известно, что слепой бежит за зрячим. Какой же зрячий, даже идиот, побежит за слепым? От слепого, это и слепому видно, вы не получите ни гроша и ни копейки.

КРЕМИЛ. И вы туда же?

ФИФИНА. Да, и он туда же.

КРЕМИЛ. Признаю, мой проект смахивает на сумасшествие, но основан на религии. Я, Кремил, ремесленник из Афин, приоткрою завесу тайны, выведаю у слепого, кто он такой, зачем и почему. И как связано с ним торжественное пророчество оракула, не поддающееся разумному объяснению. *(Плутос незаметно уходит.).* Буду трясти его, пока не расколется. Проклятие, да он смылся. (*Хору.)* Почему не смеетесь?

ХОР. Смеюсь, когда хочу.

КРЕМИЛ. Позволите продолжить представление?

ХОР. Сделайте милость.

КРЕМИЛ. Давай за ним, лови его, держи!

ХОР. Ха-ха.

КРЕМИЛ. Что?

ХОР. Браво, отлично.

КРЕМИЛ. К чему эти дурацкие аплодисменты?

ХОР. Публика – не дура.

КРЕМИЛ. Чем докажете?

ХОР. Публика – король.

КРЕМИЛ. Не вижу здесь противоречия. – Мы играем для вас, но ради вашего же блага советую убрать ноги с рампы.

ХОР. Спасибо. Мне так удобно.

КРЕМИЛ. Давай за мной, девочка, вдогонку за нашим благодетелем! *(Убегает.)*

ФИФИНА. Бедный мой хозяин совсем помешался. *(Плутос выходит с другой стороны.* ) Можно спросить, сударь?

ПЛУТОС. Нет. *(Уходит.)*

КРЕМИЛ *( бежит за Плутосом).* Он удрал от меня. Но куда?

ФИФИНА. Туда. *(Кремил убегает.)* Теперь он, конечно, появится отсюда; ведь слепые всегда двигаются по кругу. У них перед глазами пустота. *(Появляется Плутос.)* Ну, отвечайте же, сударь.

ПЛУТОС. Зачем?

ФИФИНА. Удовлетворите мое женское любопытство.

ПЛУТОС. Сами себя удовлетворяйте.

ФИФИНА. Не тот случай. Скажите только ваше имя.

ПЛУТОС. Глупая свинья.

КРЕМИЛ *(за спиной Плутоса).* Наконец-то я тебя поймал.

ФИФИНА. Это я его поймала.

КРЕМИЛ. Значит, бежала быстрее.

ФИФИНА. Нет, стояла на месте. И узнала, как его зовут.

КРЕМИЛ. Это уже половина разгадки. Как его зовут?

ФИФИНА. Глупая свинья*. (Оба ждут, как среагирует Хор . Хор не реагирует.)*

КРЕМИЛ *«*Глупая свинья!». Подобным обращением удостаивают только тебя. Ты задаешь такие вопросы, что самый тупой баран теряет терпение и посылает тебя к черту. *(Плутосу.)* Благородный незнакомец, если мое любезное и смиренное обращение вызовет у вас братские чувства и желание вступить в светскую беседу, проявИте несказанную доброту и скажите мне…

ПЛУТОС. Пошел к черту! *(Кремил и Фифина ожидают реакции Хора. Хор не реагирует.)*

КРЕМИЛ. Это ваш ответ?

ПЛУТОС. Исчерпывающий.

КРЕМИЛ. Сударь, предупреждаю, извольте назвать ваше имя! *(Плутос хочет уйти).* Или я применю силу.

ПЛУТОС. Силой вы от меня ничего не добьетесь; ведь я олимпийский бог, так что до свиданья.

КРЕМИЛ. Ваше имя – или врежу по очкам.

ПЛУТОС. По очкам?

КРЕМИЛ. Без проблем.

ПЛУТОС. Мне, богу?

КРЕМИЛ. Да. *(Они дерутся.)*

ПЛУТОС. Пользуетесь моей слепотой?

КРЕМИЛ. Верно.

ПЛУТОС. Сдаюсь, и можете мной располагать.

КРЕМИЛ. Итак, ваше имя.

ПЛУТОС. Только, пожалуйста, больше не бейте. Имейте в виду: если вы со мной познакомитесь, то вцепитесь в меня и уж точно не отпустите.

КРЕМИЛ. Скажите имя, и можете идти.

ПЛУТОС. Поклянитесь отпустить меня, если скажу.

КРЕМИЛ. Даю вам тысячу клятв.

ПЛУТОС. Хорошо, но вы их нарушите.

КРЕМИЛ. Клянусь, что сдержу их.

ПЛУТОС. Всю тысячу?

КРЕМИЛ. И каждую в отдельности.

ПЛУТОС. Что ж, я назову себя, при условии, что вы меня отпустите. Как я уже сказал, я бог, а именно денежный бог, бог богатства.

КРЕМИЛ. По вас видать.

ФИФИНА. Он над нами издевается.

ХОР. Двиньте его еще раз по очкам, эта была самая лучшая часть представления.

ПЛУТОС. Я Плутос.

КРЕМИЛ. Сам Плутос?

ПЛУТОС. Да.

КРЕМИЛ. Тот самый, Сияющий?

ПЛУТОС. Да.

КРЕМИЛ. Тот самый, Золотоносный? Рассыпающий вокруг себя драгоценности? Тот, кто ездит в экипаже, запряженном шестеркой коней, и каждый день меняет одежды?

ПЛУТОС. Именно тот, кого вы описали, стоит сейчас перед вами.

КРЕМИЛ. Но вид у вас вы не слишком презентабельный.

ПЛУТОС. К сожалению, вы правы, я немного грязноват.

КРЕМИЛ. Как же вы дошли до жизни такой?

ПЛУТОС. Происки Зевса.

КРЕМИЛ. Рассказывайте. Нет ничего интереснее, чем правдивые истории из жизни высших сфер.

ПЛУТОС. Это была чистая зависть. Я обогатил слишком многих людей, они приобрели влияние, а никакое начальство не любит влиятельных подчиненных.

РЕМИЛ. Вы хотите сказать, что владыка мира не одобряет власть имущих?

ПЛУТОС. Да, к сожалению, такова примета наших дней. И Зевс ослепил меня, дабы я не смог отличить заслугу и наградить ее богатством.

КРЕМИЛ. И как же вы с тех пор распределяли деньги?

ПЛУТОН. Именно что вслепую. Невзирая на лица.

КРЕМИЛ. Одна-единственная информация задним числом разрешает загадку

целой жизни. А я-то все спрашивал себя, почему я не богат, хотя вкалываю как безумный. И теперь вы не знаете, кого обогащаете?

ПЛУТОС. Не знаю. При всем желании.

КРЕМИЛ. Раздаете ваши дары без разбора?

ПЛУТОС. Наобум.

КРЕМИЛ. О мир, я вдруг понял тебя!

ПЛУТОС. Я удовлетворил ваше любопытство в большем объеме, чем обещал. Позвольте откланяться.

КРЕМИЛ. Нет, теперь я уж вас точно не отпущу.

ПЛУТОС. Я так и знал, и говорил, что не отпустите.

КРЕМИЛ. Не могу я вас отпустить.

ПЛУТОС. А давали тысячу клятв.

КРЕМИЛ. Они неисполнимы.

ПЛУТОС. И это я говорил, если припомните.

КРЕМИЛ. Не припомню. Умоляю вас, останьтесь со мной; более подходящего человека вам не найти. Честное слово, я для вас самый подходящий, второго такого нет.

ПЛУТОС. Все так говорят. А когда я становлюсь их спутником, они обогащаются и купаются в деньгах, а их слово уже не стоит ломаного гроша.

КРЕМИЛ. Таковы, в общем, люди.

ПЛУТОС. И, в частности, вы. Всего хорошего или нехорошего, я продолжу свой путь.

КРЕМИЛ. Прошу вас, останьтесь.

ПЛУТОС. Нет.

КРЕМИЛ. Но я предлагаю дело.

ПЛУТОС. Сделку?

КРЕМИЛ. Сделку.

ПЛУТОС. Очень интересно. О чем речь?

КРЕМИЛ. Проводите меня домой, поселитесь у меня в доме, и тогда…

ПЛУТОС. Что тогда?

КРЕМИЛ. Тогда… Ух, мое предложение – это выстрел наповал…

ПЛУТОС. Что тогда?

КРЕМИЛ. Я излечу вас от слепоты.

ПЛУТОС. Вы вернете мне свет?

КРЕМИЛ. Да. Я сделаю вас зрячим. Ибо мое призвание, цель моих стремлений – сделать так, чтобы богатство, наконец, увидело, кому оно достается.

ПЛУТОС. Не отвлекайтесь на общие рассуждения. Вы устраняете мою слепоту и в качестве встречной услуги требуете, чтобы я оставался при вас.

КРЕМИЛ. Так и есть.

ПЛУТОС. Это договор?

КРЕМИЛ. Да.

ПЛУТОС. Имеются свидетели?

ХОР. Я!

ФИФИНА. И я. Мы подтвердим каждое сказанное здесь слово.

ПЛУТОС. Хорошо, по рукам. Нет, не получится.

КРЕМИЛ. Почему вы отдернули руку?

ПЛУТОС. Если об этом деле пронюхает Зевс, он мне напакостит.

КРЕМИЛ. Он вам уже напакостил, дальше некуда. Я бы не сказал, что в настоящее время вы ему интересны.

ПЛУТОС. Вы не поверите, какую неприязнь он ко мне испытывает. Прямо взъелся на меня. А когда он так хмурит свой облачный лоб, мне становится страшно. *(Плачет.)* Нет, прекрасное предложение, прекрасная сделка, но риск слишком велик. Сделка мне не по силам.

КРЕМИЛ. Бедняга, он страшно испугался ударов грома. Повредилась не только его внешность, но и нутро. Он страдает малодушием, сам себя не узнает.

ПЛУТОС. Верно, я вообще не привык к бессилию.

ФИФИНА. В том-то и проблема, у него душа ушла в пятки.

КРЕМИЛ. Да, но я верну ему самоуверенность. Вера в себя – единственная причина успеха или провала в делах. Спросите кого угодно. – Вот видите, господин Плутос, теперь вы даже государственный феномен.

ПЛУТОС. Нет.

КРЕМИЛ. Нет?

ПЛУТОС. Я этого не вижу, так как я слеп.

КРЕМИЛ. Вот видите, какую чепуху можно сморозить в состоянии аффекта.

ПЛУТОС. Нет.

КРЕМИЛ. Нет?

ПЛУТОС. Я вообще ничего не вижу.

КРЕМИЛ. Я хотел сказать, что Зевс, со всеми его грозами, громами и молниями, не имеет против вас ни единого шанса.

ПЛУТОС. Неужели ни единого?

КРЕМИЛ. Нет, это каждому видно.

ПЛУТОС. Я не вижу.

КРЕМИЛ. Достаточно привести лишь один аргумент.

ПЛУТОС. Всего один?

КРЕМИЛ. И он освободит вас от вашего увечья.

ПЛУТОС. Приведите.

КРЕМИЛ. Деньги правят миром.

ПЛУТОС. Начинаю понимать.

ХОР. А кому это непонятно?

ПЛУТОС. Так вы считаете, деньги? Не Зевс?

КРЕМИЛ. Вы можете свалить владыку богов с его трона одним щелчком, да что там, одним телефонным звонком, если хоть на полчаса вновь обретете зрение. И я говорю вам, что сделаю вас зрячим, ей-богу.

ПЛУТОС. И поэтому вы врезали мне по очкам?

КРЕМИЛ. Поэтому.

ПЛУТОС. Хорошо, но не стоило так стараться. Достаточно было краткого упоминания. Я принимаю ваше предложение, сударь, и после моего исцеления буду к вашим услугам. Можете мной располагать.

КРЕМИЛ. Нет, это вы располагайте мной.

ПЛУТОС. Нет, вы – мной.

КРЕМИЛ. Нет, вы… Сейчас я отвезу вас в храм бога Эскулапа, он врач, уважаемый всей нашей округой, и знаменит своими достижениями в медицине. А пока что ложитесь на носилки.

ПЛУТОС. Как—на носилки?

КРЕМИЛ. Вы тяжело больны. Ваше здоровье, а оно мне бесконечно дорого, не позволяет сотрясать вашу нежную сетчатку хотя бы единственным шагом. Вы должны лежать. Дражайший Плутос, вы мой подопечный больной. – Неужели у нас нет носилок? – Я буду охранять ваши зрачки как зеницу ока.—Носилок нет? Ничего страшного, найдутся в ближайшем травмопункте. --Прошу вас, бесценный Плутос, следуйте за мной вверх по склону. Склон крутой и довольно длинный, но дорожка посыпана гравием. Сюда, пожалуйста. *(Уходит с Плутосом, возвращается. Фифине.)* Созови всех соседей.

ФИФИНА. Что с вами, хозяин? Я думала, у кого появляются деньги, тот больше в упор не видит друзей.

КРЕМИЛ. Пока что они нужны. Расшевелить богов не так-то легко, и даже трудно. Одному мне с таким делом не справиться. Для этого понадобится много народу. Изменить ход вещей может лишь народ, если действует как единое целое. Созови людей на площадь и произнеси несколько напыщенных слов.

ФИФИНА. Опять вы ввязались в рисковое дело, хозяин.

ПЛУТОС *(возвращается*). Почему ничего не происходит?

КРЕМИЛ. Происходит. Следуйте за мной, супер-пупер-драгоценный больной.

ПЛУТОС. Больных не заставляют ждать. *(Уходит с Кремилом.)*

ФИФИНА. Друзья, люди, рабочие! Все вы, кто, подобно моему хозяину, чаще голодает, чем ест, и чаще потеет, чем принимает ванну, трудящиеся Эллады…

ХОР. Хорош орать. Вы к кому обращаетесь, барышня?

ФИФИНА. К вам.

ХОР. Меня сюда не впутывайте. Речь идет о публичных требованиях к богам, собраниях под открытым небом, скрытых упреках начальству. Опыт жизни в Греции научил меня не участвовать в подобных бесчинствах.

ФИФИНА. Не бойтесь. Все пройдет темпераментно, но мирно.

ХОР. За кого вы меня принимаете? Я тут не причем.

ФИФИНА. Не пробуйте увильнуть. У вас четыреста билетов, извольте представлять народ . Сейчас я обращаюсь ко всем людям доброй воли, так что не мешайте. Когда понадобится ваше содействие, я вам дам знать. – Друзья, рабочие, люди. Произошло великое, самое главное событие, и оно требует вашего решения. Зевс разгневался на денежного бога Плутоса за то, что тот раздавал богатство своим любимчикам, а не достойным и заслуженным людям, и ослепил его. Это было сильным, но неверным средством. Ибо с тех пор деньги хоть и попадали к людям, но бессистемно и без разбора. И таким образом, хоть все и разбогатели, можно сказать, что никто не богат. А сам Плутос совсем обнищал. Дошло до того, что в наши дни у денежного бога нет денег.

ХОР. Короче, это я уже слышал.

ФИФИНА. Вот мое известие и новость: знаменитый Кремил, простой гончар и

горшечник…

ХОР. Знаменитый? Кремил знаменитый? Чем он прославился?

ФИФИНА. Он прославится, все от вас зависит, не перебивайте. Так вот, знаменитый Кремил встретил недавно одного старца, сморщенного, золотушного и страшно задрипанного. И кто это был?

ХОР. Да знаю я.

ФИФИНА. В жизни не угадаете.

ХОР. Зачем угадывать, сам видел.

ФИФИНА. Не поверите, до чего удивительно, это был Плутос. И мой хозяин, к чему я и веду, взялся ни больше, ни меньше, как сделать его, бога богатства, зрячим.

ХОР. Да знаю я, это всем известно, надоело слушать.

ФИФИНА. Уважаемый господин Хор, если речь на девять десятых не состоит из того, от чего у всех уши вянут, ее вообще никогда не поймут. Позвольте мне продолжить по правилам ораторского искусства. На самом деле, некоторые профессора риторики вообще советуют не включать в речь ни одной новости. – Я задаю вопрос: что будет, если Плутос снова прозреет? Отвечаю: богатство вернется к труженикам и не достанется лентяям. Деятельность будет вознаграждена, безделье наказано. Богатство -- достойным! Вы, кто так незаслуженно бедны…

ХОР. Я беден? Это оскорбительно. Я очень крутой.

ФИФИНА. В самом деле?

ХОР. Да, крутой предприниматель.

ФИФИНА. Хоть вы и честны, но живете впроголодь, как ни стараетесь, ничего не скопили, продукты производите, но себя не обеспечиваете. Но обещаю вам, мой милый труженик, впредь вы не будете знать ни нужды, ни забот. Вы разбогатеете, вот что.

ХОР. Разбогатею?

ФИФИНА. Если вы с нами.

ХОР. Хотите подцепить меня на крючок?

ФИФИНА. В настоящий момент мой хозяин везет Плутоса в храм Эскулапа, семейного доктора богов. Чтобы он взялся за лечение, нужно молиться ему объединенными силами, ведь он перегружен, и к нему трудно попасть. Так что давайте молиться, мольба должна исходить из глубины толпы. Слова я, конечно, подскажу. *(Простирает руки к небесам.)* Великий исцелитель…

ХОР *(тоже простирает, но сидя).* Великий исцелитель…

ФИФИНА. Эскулап, бесконечно мудрый…

ХОР. Эскулап, бесконечно мудрый…

ФИФИНА. Благодетель человечества.

ХОР. Благодетель человечества.

ФИФИНА. Ты изливаешь бальзам.

ХОР. Изливаешь бальзам.

ФИФИНА. Вправляешь кости.

ХОР. Вправляешь кости.

ФИФИНА. Освежаешь соки.

ХОР. Выжимаешь соки.

ФИФИНА. Возьмите себя в руки.

ХОР. Простите, оговорка.

ФИФИНА. Та еще оговорка. Оговорки такого сорта имеют свое название в науке о душе.

ХОР. Не придирайтесь, я делаю, что могу.

ФИФИНА. Тогда встаньте.

ХОР. Слушаюсь.

ФИФИНА. К молитве готовы?

ХОР. Валяйте.

ФИФИНА. Укрепляешь плоть.

ХОР. Крайнюю?

ФИФИНА. Да, но имеется в виду нечто более важное.

ХОР. Я и забыл, что это.

ФИФИНА. Боже, какой же вы дурак.

ХОР. Боже, какой же вы дурак.

ФИФИНА. Анекдот с длиннющей бородой.

ХОР. Понял, это не к Эскулапу.

ФИФИНА. Это не к Эскулапу.

ХОР. Ну, так вычеркните из протокола.

ФИФИНА. Я тут ко многому привыкла. Но четыреста настолько тупых зрителей? Такого еще не было. – О, Эскулап, спаси и исцели Плутоса!

ХОР. Апчхи!

ХОР. Вы сказали апчхи?

ХОР. Я сказал апчхи.

ФИФИНА. Чихаете?

ХОР. Я предупреждал, с самого начала.

ФИФИНА. Тогда уж лучше молчите, господин Хор, а то занавес никогда не опустится*. (Молится.)*

Верни ему свет очей,

Дабы он нашел нас,

Алчущих и жаждущих,

Ибо богатство есть наша истинная цель

И наше самое сокровенное желание.

ВТОРОЙ АКТ

*Дом Кремила. Входит Хапугов. Входит Грымзина, подходит к дому, скребется в дверь.*

ГРЫМЗИНА. Господин Кремил! Господин Кремил! Вы дома? Это я, ваша цыпочка. Откройте же, господин Кремил, я чувствую, что вы дома, я видела, как вы входили.

ХАПУГОВ *(подсаживается к Хору).* Вы позволите? Хотелось бы поглядеть на происходящее. С этого места.

ХОР. Пожалуйста.

ХАПУГОВ. Хапугов.

ХОР. Хор.

ХАПУГОВ. Вы уступили мне одно из ваших четырех сотен мест. Благодарю.

ХОР. Можно спросить, чем вы занимаетесь, чтобы я был в курсе?

ХАПУГОВ. Разными делами.

ХОР. Разными?

ХАПУГОВ. Да, и с неизменным успехом.

ХОР. Кто эта возбужденная дама?

ХАПУГОВ. Деловая партнерша.

ХОР. Очень хорошо. Теперь я в курсе.

ГРЫМЗИНА. Вы отослали присланный мной торт, господин Кремил. Вы не приняли моих альпийских фиалок, господин Кремил. Вы забыли о моем приглашении, господин Кремил. Я не гордая, я сама к вам пришла, а вы не отзываетесь. Как может такой чувствительный человек поступать так жестоко? В конце концов, вам должно быть все равно, молода ли я, красива ли я. В серьезном случае мужчина не слишком приглядывается. Дорогой господин Кремил, пустите к себе вашу цыпочку, хоть на минуту, цыпочка просит. Боги, это молчание меня убьет. Подайте лишь знак, что вы меня заметили. *(В окне появляется Кремил, выплескивает на нее ночной горшок и исчезает.)* Он все-таки подал знак.

ХАПУГОВ. Тошно смотреть*. (Идет на сцену.).* Чего вы хотите от этого неотесанного мужлана? Зачем визжите на его пороге?

ГРЫМЗИНА. Ах, мне нужно так мало, господин Хапугов. Сидеть с ним рядом и лизать его руки. Только лизать его руки, ведь мне нужно только его внимание, больше ничего.

ХАПУГОВ. Но зачем так унижаться? Вы же состоятельная женщина.

ГРЫМЗИНА. Любовь побеждает все сословные предрассудки.

ХАПУГОВ. Да, конечно, но не банковский счет.

ГРЫМЗИНА. Что мне делать? Он обращается со мной, как…

ХАПУГОВ. Как?

ГРЫМЗИНА. Как будто я ему недоплачивала.

ХАПУГОВ. Меня тоже привело сюда сердечное дело. Я воспылал страстью к рабыне Кремила, как вы, сударыня, к Кремилу. Вожделею к сей юной особе настолько, что мог бы, кажется, решиться на покупку. Но даже ради такого конфуза, неужели я позволю обливать себя помоями?

ГРЫМЗИНА. Нет, мочой.

ХАПУГОВ. Я хотел избежать этого слова.

ГРЫМЗИНА. Я люблю в нем даже его гордость.

ХАПУГОВ. Мадам, поскольку вы не дура, и мы с вами оказались примерно в одинаковом положении, предлагаю объединить усилия. Есть путь, по которому мы оба придем к цели. У Кремила долги.

ГРЫМЗИНА. А мне какое дело?

ХАПУГОВ. Он заказал воз глины в одном соседнем карьере. Поставка обойдется ему в триста драхм, а у него, как мне известно, их нет.

ГРЫМЗИНА. Триста драхм? Да я подарю ему их за один кивок в мою сторону.

ХАПУГОВ. Именно этого вы и не сделаете. Вы и я – единственные люди в округе, у которых он мог бы их достать. Нам нужно только столковаться друг с другом, что никто из нас не даст ему всех денег. Вы, к примеру. предложите ему двести за любовные услуги.

ГРЫМЗИНА. Но это страшно низкая цена.

ХАПУГОВ. Да, глядя на вас, не могу с вами не согласиться. Это и впрямь немного. И все-таки, он за такую малость в лепешку разобьется, чтобы ублажить вас. Я тоже предложу ему двести драхм за Фифину. И так как ни вы, ни я не дадут ему больше двухсот, мы, как говорят финансисты, загоним его в угол. Вынудим принять оба предложения -- ваше и мое; иначе ему грозит долговое рабство.

ГРЫМЗИНА. А вы умеете считать, господин Хапугов.

ХАПУГОВ. Не лучше, чем вы, госпожа Грымзина. Ведь только мимолетное опьянение чувствами лишило вас разума. Так-то. А теперь мы войдем. *(Колотит в дверь.)* Эй, Кремил, вы дома, это я, Хапугов, поговорим о деньгах. -- Теперь увидите.

ГРЫМЗИНА. Думаете, он выйдет?

ХАПУГОВ. Приползет.

*Кремил.*

КРЕМИЛ. Убирайтесь. Что значит этот шум?

ХАПУГОВ. Скажите, как ваши дела.

КРЕМИЛ. Лучше, чем вчера.

ХАПУГОВ. Странный ответ. -- Я хотел сказать, что покупаю вашу рабыню. Даю сто пятьдесят драхм.

КРЕМИЛ. Я не продаю мою рабыню, но могу дать вам сто пятьдесят пинков под зад.

ГРЫМЗИНА. Вы обещали придти ко мне на чай, обожаемый господин Кремил. Мы могли бы побеседовать с вами о жирной белой глине, могу в любой время услужить вам тысячей драхм.

ХАПУГОВ. Ох, и течка у старой карги.

КРЕМИЛ. Не хочу быть невежливым. Знаю, что в прежние дни вы оба считались богатыми. Но мне деньги не нужны, и разговоры о них меня утомляют.

ГРЫМЗИНА. С вами все в порядке, господин Кремил? Вы говорите так, словно неспособны вести дела. Это ужасно.

КРЕМИЛ. Напротив, я ожидаю бога денег. Сейчас он находится на излечении, а потом переедет сюда на ПМЖ.

ХАПУГОВ. Что? В нашу деревню?

КРЕМИЛ. Нет, в мой дом. Но из моего дома он займется устройством мира, ойкумены и разных прочих стран.

ХАПУГОВ. Чудесная новость.

КРЕМИЛ. А то!

ХАПУГОВ. А где он лечится?

КРЕМИЛ. Я отправил его в храм Эскулапа.

ХАПУГОВ. Храм Эскулапа? Но там лечат как при царе Горохе.

КРЕМИЛ. И я о том же. Тамошние методы отвечают новейшему научному вкусу. Применяются только натуральные средства: лечебный сон, лечебная грязь, цветочный дым.

ХАПУГОВ. Суеверная чушь.

ХОР. Нет, не скажите. Против цветочного дыма я ничего не имею; сам вдыхаю шестьдесят раз в день.

ХАПУГОВ. Никотин, но послушайте, ведь он страшно вреден.

ХОР. Чисто растительный продукт. И, конечно, алкоголь, тоже чисто растительный.

ХАПУГОВ. Нет, из плодов.

ХОР. Да, или из картофеля.

КРЕМИЛ. А еще применяются методы убеждения: заговоры, молитвы и прочие заклинания.

ХАПУГОВ. Это вообще неэффективные средства.

КРЕМИЛ. Как раз неэффективные средства, говорит бог Эскулап, для человека действеннее всего.

ХАПУГОВ. Вы полагаете, на человека действует только то, чего нет в действительности?

КРЕМИЛ. Бог так говорит. – Прекратим спор. Сюда спешит моя рабыня Фифина , сейчас услышим важное сообщение.

*Фифина.*

КРЕМИЛ. Что там у тебя, Фифина?

ФИФИНА. Важное сообщение.

КРЕМИЛ. Сообщай. Достиг ли страждущий Плутос тихого места исцеления?

ФИФИНА. Достиг.

КРЕМИЛ. Был ли он помещен в священную камеру? Пользовал ли его Эскулап?

ФИФИНА. Пользовал.

КРЕМИЛ. И что именно предпринял этот бог?

ФИФИНА. Сейчас расскажу все по порядку, хозяин: начало, процесс и результат. Только не перебивайте.

КРЕМИЛ. Рассказывай, что тебе мешает?

ФИФИНА. А вы задайте наводящие вопросы.

КРЕМИЛ. Не люблю, когда мой персонал учит меня жить.

ФИФИНА. Ладно, и так расскажу.

КРЕМИЛ. Рассказывай.

ФИФИНА. Эскулап, творящий чудеса, просил передать: отныне больной – не только тело.

КРЕМИЛ. Вот видите, и я так говорю.

ФИФИНА. Больной представляет собой единое целое.

КРЕМИЛ. Как я и говорю.

ФИФИНА. Единое целое тела и чековой книжки.

КРЕМИЛ. Вот видите, душу тоже нужно учитывать.

ФИФИНА. Да, душу врачевателя.

КРЕМИЛ. Я имею в виду, в пациенте нужно возбудить жажду исцеления.

ИФИНА. Нет, во врачевателе нужно утолить жажду процветания. Короче, бог требует еще десять серебряных монет.

КРЕМИЛ. Без проблем. Не могли бы вы одолжить мне десятку, господин Хапугов? Или вы, госпожа Грымзина?

ГРЫМЗИНА. Я бы с радостью. Но я дала обет богу Меркурию, никогда не давать деньги в долг.

ХАПУГОВ. Жестокосердый обет, на мой взгляд, и весьма близорукий. Зачем деньги, если не давать их в рост?

КРЕМИЛ. Ну, так вы одолжите мне эти деньги?

ХАПУГОВ. К сожалению, я уже одолжил их.

КРЕМИЛ. Господин Хор, вряд ли имеет смысл, обращаться к вам … -- Эскулап получит серебро от меня, но после исцеления пациента. Так и передай ему, Фифина.

ФИФИНА. Это вдохновит его, и он сотворит истинные чудеса.

КРЕМИЛ. После исцеления пациента.

ФИФИНА. Так и передам. Интересно, как старый халтурщик отнесется к подобному способу оплаты. (*Уходит.)*

КРЕМИЛ. Докторов не оплачивают, докторов финансируют.

ХАПУГОВ. Не вижу больших перспектив этого предприятия. Повелитель мира, владыка стран и морей, изъял Плутоса из обращения; решения такого сорта не пересматриваются.

ГРЫМЗИНА. Против ударов Зевса человеческие примочки бессильны.

КРЕМИЛ. Какое малодушие.

*Фифина.*

КРЕМИЛ. Фифина снова бежит сюда, несомненно, с новой вестью.

ФИФИНА. Слушайте, чего скажу, вы, хозяин и вы, и вы, кто внизу, и все добрые люди Греции. Наш старик, он хоть все еще несчастный, но теперь

ужас какой счастливый. Сперва весь персонал лечебницы, все слуги и девы, ведут его к морю и отмывают дочиста; ведь, по правде говоря, он был ужас какой грязный. Потом приходит раб с каменной ступкой и каменным пестом и толчет в ней пряности и приправы, а запах идет по всему храму. Потом приходит Эскулап, подсаживается к Плутосу, ощупывает ему голову, прямо как отец родной, и окутывает ее пурпурной вуалью. И вдруг щелкает языком, и из-под алтаря выползают две огромных змеи.

КРЕМИЛ. Брр.

ФИФИНА. И заползают под вуаль.

КРЕМИЛ. Жесть.

ФИФИНА. И лижут Плутосу веки.

КРЕМИЛ. И что потом?

ФИФИНА. Эскулап снимает с Плутоса синие очки, которые надел на него Зевс, и Плутос прозревает. В общем, он прозрел и, если не ошибаюсь, следует по пятам за мной.

КРЕМИЛ. В самом деле, вон он идет. Без очков. Совсем другой человек.

ХАПУГОВ. Да, и походка у него свободная, непринужденная.

ГРЫМЗИНА. Не семенит, не ковыляет.

КРЕМИЛ. Уверенно движется прямым путем к цели, то есть, к моему дому. (*Громкий скрип.)* Слышите, скрипнула калитка, давно пора ее смазать, но руки все не доходили. Вот он прошел через огород, сейчас войдет в эту дверь. Благословенный дом, тебя посетило богатство.

*Плутос, в шикарном виде.*

ПЛУТОС. Прежде всего, я приветствую тебя, Солнце, затем град Афины, столицу осиянных светом ахейцев, и, наконец , тебя, добросердечное селение, избавившее меня от моего увечья и ныне радушно меня принимающее. В этот час я со стыдом и болью вспоминаю тех людей, с которыми, увы, общался, будучи поражен слепотою. Я избегал именно тех, кто по праву претендовал на мое наличие, и посещал недостойных. Все, что я творил, говорю об этом открыто, было несправедливым. Но лгут те, кто утверждает, будто у бога денег нет ни стыда, ни совести. Да будет известно всему свету, что я обогащал негодяев против воли. И, наконец, вернулся к вам, кого мне так долго не хватало.

ХАПУГОВ. Да здравствует Плутос!

ГРЫМЗИНА. Да здравствует, да здравствует Плутос!

КРЕМИЛ *(Фифине).* Ишь, как они ликуют, а того не чувствуют, что сейчас им не поздоровится. Эта публика имеет склонность к массовому самоубийству, к счастью, я к ней не принадлежу.

ПЛУТОС *(пожимает руки Хапугову и Грымзиной).* Очень приятно, рад знакомству. *(Кремилу, который теребит его.)* А вы, собственно, кто такой?

КРЕМИЛ. Ха-ха, с тех пор, как вы стали зрячим, больше не желаете меня знать.

ПЛУТОС. Вы не по глазам пришлись.

КРЕМИЛ. Серьезно, вы забыли своего друга.

ПЛУТОС. И кто этот друг?

КРЕМИЛ. Тот, кто добился вашего исцеления, трудящийся человек.

ПЛУТОС. Среди моих друзей нет таких, кто трудится.

КРЕМИЛ. Ну, по крайней мере, хороший знакомый.

ПЛУТОС. Который трудится? Нет, с трудящимися я незнаком.

КРЕМИЛ. Я сам такой. Ну, припомните же, ведь я оплатил ваше лечение.

ПЛУТОС. Странно. Почему вы это сделали?

КРЕМИЛ. Потому что до вашего выздоровления, вы забредали ко всем без разбора, к лентяям и к труженикам.

ПЛУТОС. Верно. Потерял ориентацию.

КРЕМИЛ. Вот видите.

ПЛУТОС. Теперь пойду только к лентяям. Так что перестаньте цепляться за мой плащ, я хочу присоединиться к вон тем уважаемым гражданам.

КРЕМИЛ. Тоже мне, уважаемые граждане!

ПЛУТОС. Разве нет?

КРЕМИЛ. Законченные мерзавцы!

ПЛУТОС. Не втирайте мне очки, я же не слепой.

КРЕМИЛ. Жалкие паразиты!

ПЛУТОС. Я люблю паразитов.

КРЕМИЛ. А они вас – нет. Ни гроша не пожертвовали на ваше лечение.

ПЛУТОС. Разумные люди, надежные. Сразу видно, у них водятся деньги.

КРЕМИЛ. А как же я?

ПЛУТОС. А вы тут причем?

КРЕМИЛ. Я рассчитывал на вашу благодарность.

ПЛУТОС. Я неблагодарный.

ГРЫМЗИНА. Господин бог Плутос, мы с господином Хапуговым приглашаем вас на обед и дерзаем просить вашего благословения. Соблаговолите проводить меня в мое скромное жилище.

ПЛУТОС. Пожалуй, стакан вина могу себе позволить, я же выздоравливающий.

ГРЫМЗИНА. Следуйте за нами, прошу вас.

ХАПУГОВ. Сюда, пожалуйста.

ПЛУТОС. Идем. *(Уходит с Хапуговым и Грымзиной.)*

КРЕМИЛ. Идем за ними, Фифина. Хочу поглядеть им вслед и не поверить собственным глазам. – Фифина!

ФИФИНА. Что, хозяин?

КРЕМИЛ. Если когда-нибудь я все это пойму, то мало никому не покажется. Идем на ними. *(Уходит с Фифиной в боковую кулису.)*

*Фортуна, Пауперта. Пауперта тащит огромный футляр Фортуны с рогом изобилия.*

ФОРТУНА. Где ты там застряла, бедная дурочка? Поторопись. Плетется еле-еле, а ведь речь идет о величайшем событии всемирного масштаба. Мое божественное всеведение подсказывает, что это дом Кремила, цель нашего путешествия. Поставь инструмент в тень, только осторожно, и постучи в дверь. Почему ты не стучишь?

ПАУПЕРТА, Ставлю инструмент в тень.

ФОРТУНА. Почему не стучишь?

ПАУПЕРТА. У меня всего две руки.

ФОРТУНА. Да, от тебя никакого проку. Может, ждешь, что я сама это сделаю?

*(Пауперта стучит.)* Стучи громче. Объяснить тебе, как стучат в дверь?

ФИФИНА *(выходит).* Вы к кому, сударыни?

ФОРТУНА. Не мешай мне, дитя. Я Фортуна, богиня счастья. Стучусь в дверь Кремила.

ФИФИНА. Без надобности, вон он стоит.

ФОРТУНА. Вон тот?

ФИФИНА. Кремил, поди сюда, счастье привалило.

КРЕМИЛ. Вот он я.

ФОРТУНА. Вы Кремил?

КРЕМИЛ. Да.

ФОРТУНА. Лично?

КРЕМИЛ. Лично-персонально.

ФОРТУНА. Вас-то я и искала.

КРЕМИЛ. Я тут.

ФОРТУНА. Говорят, у вас живет мой сын Плутос.

КРЕМИЛ. Как, Плутос ваш сын?

ФОРТУНА. Говорю же вам.

КРЕМИЛ. Богиня счастья – мать бога денег! Очень символично, мог бы и сам догадаться.

ФОРТУНА. И догадались бы, будь вы внимательнее на уроках религии.

КРЕМИЛ. Все верно, Плутос проживает у меня.

ФОРТУНА. Хочу с ним поговорить.

КРЕМИЛ. А не со мной?

ФОРТУНА. А вы здесь причем?

КРЕМИЛ. К сожалению, его нет дома. Могу сбегать и передать ваше сообщение. А позвольте спросить, сударыни, о чем речь?

ФОРТУНА. О божественном вердикте. Зевс разгневан и хочет превратить в прах и Плутоса, и всех его приверженцев. Я явилась сюда как орудие Зевса.

КРЕМИЛ. А кто эта барышня?

ФОРТУНА. Моя дочь Пауперта, богиня бедности.

КРЕМИЛ. Значит, мне оказана особая честь.

ФОРТУНА. Вы не протянете ей руку?

КРЕМИЛ. Надеюсь, она не заразная?

ФОРТУНА. Ну, приведете вы его, наконец?

КРЕМИЛ. Само собой. Вон он. Сам пришел.

*Плутос с Хапуговым и Грымзиной.*

ФОРТУНА. Плутос!

ПЛУТОС. Вы кто такая?

ФОРТУНА. Ты меня не узнаешь?

ПЛУТОС. Разве мы знакомы? Задница никудышная, грудь обвисла… Нет, не припоминаю тебя.

ФОРТУНА. Приглядись внимательней.

ПЛУТОС. Ну, пригляделся, и лучше бы я…

ФОРТУНА. Что?

ПЛУТОС. Снова ослеп. До чего же костлявые бедра.

ФОРТУНА. Я сказала «приглядись», а не «пощупай». Зачем ты задираешь мой подол?

ПЛУТОС. Интересуюсь, где твои сиськи.

ФОРТУНА. Разве они там внизу?

ПЛУТОС. Я ожидал, что они там окажутся.

ФОРТУНА. Ты разоблачаешь мое божественное тело, осквернитель, приподнимаешь завесу над божественными тайнами и публично обсуждаешь подробности. Я знаменитая красавица и призываю в свидетели весь свет, что меня оклеветали. (*Хору.)* А вы, в первом ряду, не спите. Я к вам взываю.

ХОР. Ко мне?

ФОРТУНА. Да, ведь вы и есть весь свет. Не так ли? *(Хор поднимается на сцену)*. Как вас звать, дорогой?

ХОР. Хор.

ФОРТУНА. Хор, чудесно. Ваша роль – подтвердить мое неземное очарование. Никудышная задница? Костлявые бедра? *(Шлепает себя по бедрам).* Все настоящее, натуральное, никаких подкладок. Под моим одеянием можно найти много чего, но только не протезы. Теперь пощупайте мою грудь, дорогой. Разве она обвисла? Почему вы молчите?

ХОР. Обдумываю свой вердикт.

ФОРТУНА. Перестаньте, просто скажите нет.

ХОР. Нет.

ФОРТУНА. Он сказал нет. – Крепкие груди, да? Давите, не робейте. *(Хапугову.)* Хотите нажать разок? – А соски? Ведь они прямо выпирают наружу.

ХОР. Как кротовые кучи из-под снега.

ФОРТУНА. Слышали, что говорит народ? Вот что значит высочайшая победа искусства, когда оно берет публику за душу. – Загляните мне в рот, дорогой. Как вам мои зубы?

ХОР. Я бы сказал, в основном, целы.

ФОРТУНА. А мое дыхание? Вы только нюхните. Говорят, оно источает аромат свежих яблок.

ХОР. В самом деле, все очень мило, но мне не по карману.

ФОРТУНА. Спасибо, дорогой, можете вернуться на место. (*Хор идет к своему креслу.)* Отдельные аплодисменты дорогому зрителю, ах да, театр пуст, а я и не заметила. *(Хор аплодирует).* Спасибо, достаточно.

ХОР. Поднимайся, народ, убирайся, народ, вот почему Афины – мать демократии. Кучка комедиантов помыкает Хором, а ведь я честно занимаю четыреста мест.

ФОРТУНА *(Плутосу).* Ты слышал, безобразник? Весь свет называет меня красавицей.

ПЛУТОС. Хорошо-хорошо, раз так считает весь свет, то я с ним соглашусь. По мне, увядшая куртизанка лучше, чем свежая деревенская девчонка, такой уж у меня пресыщенный вкус. Давай займемся сексом, соска.

ФОРТУНА. Ах, мой собственный сын, какой же ты свин!

ФОРТУНА. Внимай: та, кого ты призываешь на кровосмесительное ложе, -- Фортуна, твоя мать.

КРЕМИЛ *(Хору).* Это все намек на Эдипов комплекс.

ХОР. Терпеть не могу сцен узнавания.

ПЛУТОС. Надо было сразу представиться, маман, я бы избавил вас от некоторых крайностей моего словоупотребления. Что привело вас в здешние края?

ФОРТУНА. Внимай: вон та худышка, что рисует пальцем на песке, мое дитя – Пауперта.

ПЛУТОС. Почему вы постоянно повторяете «внимай»? Я никогда не жаловался на слух. – Привет, Бедность, сестрица, как поживаешь?

ПАУПЕРТА. Хорошо, братец, может, только с деньгами туговато.

ПЛУТОС. А твой сынок, как его…?

ПАУПЕРТА.Нищеброд.

ПЛУТОС. У него как дела?

ПАУПЕРТА. Он будет править Землей.

ПЛУТОС. Рад это слышать.

ФОРТУНА. Но Пауперта … Дай обнять тебя, золотушная моя девочка, приклони голову на мое, пока еще полное, плечо… Пауперта -- мое истинное дитя, мой отпрыск, я люблю ее больше всех.

ПЛУТОС. Маман, вы несете несусветную чушь.

ФОРТУНА. Счастливым делает бедность, а не богатство. Посмотрите на ее впалые щеки: чтобы утолить голод, люди сажают злаки. Посмотрите на ее обноски: чтобы защитить ее чувствительное тело, люди прядут пряжу. Кого не заставляет нужда, тот не прилагает усилий к миру, а кто не прилагает своих усилий к миру, не наслаждается им. Ибо наслаждение в том, чтобы давать, а не в том, чтобы брать.

ПЛУТОС. Но признайте, маман, и против бедности можно кое-что возразить.

ФОРТУНА. Я утверждаю, что в стране, где поступают по справедливости, можно легко вынести даже величайшую бедность. Но там, где цели определяешь ты, Плутос, любое богатство порождает только грязное вожделение, порочную страсть. И потому я отвергаю тебя и отрекаюсь от тебя. Впредь не ожидай от меня ни одного благосклонного взгляда, отныне ты мне не сын.

ПЛУТОС. Действительно, маман, не стоит утомлять здешних обывателей нашими семейными склоками.

ФОРТУНА. Да нет, это официальное заявление. До Зевса дошли слухи, что ты отделался от своего наказания и снова встал на путь порока. С Зевсом шутки плохи. И вот его послание: За это неслыханное кощунство он уничтожит паразитирующее на земле человечество, такой мир ему не нужен.

ПЛУТОС. Зачем Зевс объявляет эти ужасные вещи?

ФОРТУНА. Такова его воля. А все из-за твоей преступной глупости.

ПЛУТОС. Я имею в виду, если он этого хочет, почему не делает?

ФОРТУНА. Ваша гибель уже близка. *(Уходит с Паупертой,)*

КРЕМИЛ *(Фифине).* Хорошо, что мы не паразиты, как этот денежный бог. Хоть раз в жизни оказались в выигрыше, а не в проигрыше, как всегда.

*Фортуна.*

ФОРТУНА. Плутос, на пару слов. Я не хотела говорить об этом при дочке, но путешествие с высоты Олимпа до Афин потребовало крупных расходов.

ПЛУТОС. Если нужны деньги, так и скажи.

ФОРТУНА. Пришлось приобрести новое колесо и самые необходимые вещи, да и гостиницы дорожают. А теперь пора возвращаться на небеса, а я, честно говоря, на мели.

ПЛУТОС. Тысячи хватит?

ФОРТУНА. Спасибо, мой мальчик.

ПЛУТОС. Не за что, маман.

ФОРТУНА. Разумеется, верну все до драхмы. *(Уходит.)*

ПЛУТОС. Кровное родство отягощено проклятьями. Нам запрещается спать с нашими матерями, но все считают, что мы должны предоставлять им безнадежные кредиты. Вероятно, отсюда и происходит трагедия. Давайте, достойные друзья, соберемся в узком кругу и приведем все к общему знаменателю.

КРЕМИЛ. Стоп, ни с места.

ПЛУТОС. Снова этот человек. Я его не знаю, а он постоянно чего-то от меня хочет.

ХАПУГОВ. Это горшечник Кремил.

ПЛУТОС. А, трудящийся.

КРЕМИЛ. Ваше ПМЖ – мой дом, таков был уговор.

ПЛУТОС. Парень спятил. Этот сарай?

КРЕМИЛ. Стой, не двигаться. *(Бьет его по голове.)*

ПЛУТОС. Вы меня бьете по голове?

КРЕМИЛ. Да.

ПЛУТОС. Кажется, я припоминаю этот удар. Точно, вы -- тот господин, которому я обещал свою поддержку.

КРЕМИЛ. Именно так, ваш благодетель. А вы притворяетесь, что впервые меня видите.

ПЛУТОС. Я и впрямь впервые вас вижу.

КРЕМИЛ. Ну да, признаю.

ПЛУТОС. У вас есть какое-то желание?

КРЕМИЛ. Есть ли у меня желание?

ПЛУТОС. Выскажите его, я охотно вас проконсультирую.

КРЕМИЛ. Дорогой бог…

ПЛУТОС. Да?

КРЕМИЛ. Как бы это сказать, речь идет о разных удовольствиях … И чтобы больше свободного времени …. И моей маленькой Фифине хорошо бы новую нижнюю юбку. Короче: желаю денег.

ПЛУТОС. Только и всего? Сколько хотите?

КРЕМИЛ. Кучу, огромную кучу денег.

ПЛУТОС. Без проблем. Сколько имеете?

КРЕМИЛ. Ни гроша.

ПЛУТОС. Ни гроша?

КРЕМИЛ. Все, что у меня было, я истратил на ваше исцеление.

ПЛУТОС. Да, любезный, конечно, это было ошибкой. Если у вас нет денег, откуда же они возьмутся?

КРЕМИЛ. Так ведь я хочу работать.

ПЛУТОС. Странно. Работая, вы только теряете деньги.

КРЕМИЛ. А как иначе их заработать?

ПЛУТОС. Деньги не зарабатывают. Деньги сами себя зарабатывают.

КРЕМИЛ. Как это?

ПЛУТОС. Поймите, работает не человек, работают деньги.

КРЕМИЛ. Так просто?

ПЛУТОС. Так просто.

КРЕМИЛ. Чудеса. Так вот чего я не знал, с тех пор, как ломаю над этим голову.

ПЛУТОС. Рад был вам помочь.

КРЕМИЛ. Благодарю вас.

ПЛУТО. Не стоит благодарности.

КРЕМИЛ. Кстати, а как их заставить?

ПЛУТОС. Заставить -- что?

КРЕМИЛ. Как заставить деньги работать?

ПЛУТОС. Глупый вопрос. Снимаете офис, заводите фирменный бланк и печать, нанимаете секретаршу и не мешаете работе.

КРЕМИЛ. Но как, как это срабатывает?

ПЛУТОС. Как срабатывает?

КРЕМИЛ. Да, каким образом?

ПЛУТОС. Каким образом? Откуда мне знать. Срабатывает.

КРЕМИЛ. Но вы же должны это знать.

ПЛУТОС. Почему я?

КРЕМИЛ. Вы денежный бог.

ПЛУТОС. Вот пристал. Предполагаю, что деньги движутся туда-сюда. В конце концов, это их дело. Кажется, наша беседа завела нас в непроходимые дебри. Жаль, жаль. Я бы с удовольствием помог вам приобрести богатство.

КРЕМИЛ *(кричит).* Но у меня нет денег!

ПЛУТОС. Дайте подумать. У вас нет ничего на продажу?

КРЕМИЛ. Что продашь, когда ничего нет.

ПЛУТОС. Ничего? Многие продавали, и с большим успехом.

КРЕМИЛ. Все, чем я владею на этом свете, -- вот она, Фифина, моя рабыня. И, ха-ха, я сам, Кремил.

Плутос. Так продайте ее, чудак.

ХАПУГОВ. Позвольте вмешаться. Я готов приобрести у господина Кремила эту рабыню. И уже сделал ему весьма выгодное предложение.

ФИФИНА. А он его не принял.

КРЕМИЛ. А тебя не спрашивают.

ГРЫМЗИНА. И с моей стороны имеется выгодное предложение.

ФИФИНА. А от вас его давно тошнит.

КРЕМИЛ. Не груби, Фифина, выбирай выражения.

ФИФИНА. Сами же назвали ее горькой редькой.

КРЕМИЛ. Назвал, но между нами, чтобы польстить твоему тщеславию. Ты меня смущаешь.

ФИФИНА. И вылили на нее ночной горшок.

КРЕМИЛ. Да пойми же, дура, тогда еще не было экономических отношений.

ПЛУТОС. Я не собираюсь вдаваться в подробности. Мне кажется, вопрос, в принципе, решен. *(Кремилу.)* Когда получите деньги, загляните ко мне, я объясню вам детали. Но поторопитесь. Я намерен покинуть это захолустье. Теперь, избавившись от слепоты, со всей моей проницательностью займусь переустройством остального мира. Осталось только решить, в какую страну отправиться для начала. *(Уходит. Хапугов и Грымзина остаются.)*

ФИФИНА. Хозяин, вы же не всерьез? Вы же не послушаетесь этого урода?

КРЕМИЛ. Это дело божественное, а значит очень важное и высокое, не твоего ума. Фифина, речь идет о небольшом первоначальном займе. Нужно немного потерпеть. Как только деньги заработают деньги, я выкуплю нас обоих. Уж я не упущу нашего счастья.

ФИФИНА. Но хозяин…

КРЕМИЛ. Заткнись, не то … -- Господин Хапугов, госпожа Грымзина, мы договорились, заключаем сделку.

ХАПУГОВ *(Фифине).* Пойдешь со мной. *(Уходит с Фифиной.)*

ГРЫМЗИНА. Мой очаровательный Кремил, надеюсь, увидимся вечером?

КРЕМИЛ. Сегодня же, на днях, как только, так сразу. *(Грымзина уходит.)* Наконец-то, все позади. Столько решений в день я еще в жизни не принимал.

*(Хору.)* Что, удивил я вас? У меня будут деньги, я верну Фифину. Не стану хвастаться своим умом, скажу лишь, что я – не последний дурак в Греции. Извините, что ухожу, не извиняясь.

*Занавес.*

ТРЕТИЙ АКТ

*Декорация второго акта. Кремил, в прежней шерстяной рубахе. На нем цилиндр, галстук-бабочка и часы с цепочкой.*

КРЕМИЛ. Красивая жизнь, мужики, доложу я вам. Нет ничего лучше красивой жизни. Кто попробовал красивой жизни, не променяет ее на голодное прозябание в грязной сточной канаве. Лучше сидеть в тепле, чем топить чужие печи, лучше валяться на коврах, чем выбивать из них пыль. Мне бы раньше сюда явиться, а я не додумался. *(Назидательно.)* Страсть есть цветок телесного цвета на золотом стебле богатства. Плутос здесь побывал, так что сегодня имею право быть любимым.— Дело в том, что старый хрыч Хапугов уезжает в город, и пришлось ему оставить Фифину без присмотра. А я, со своей стороны, под каким-то предлогом смылся от старой карги. Так что у меня есть целый день, чтобы покувыркаться с моей девочкой. И целая ночь. И еще один день, если получится. – Вон идет Хапугов. Его путь лежит к речному причалу. Он похож на оленя или зубра. Это сходство возникает перед моим мысленным взором, когда я представляю себе пару рогов, которые наставлю ему, как только он отчалит.

*Хапугов.*

ХАПУГОВ. Ваш слуга, господин Кремил.

КРЕМИЛ. Не кланяйтесь так низко, дорогой Хапугов. А ну как расшибете голову об мостовую.

ХАПУГОВ. Где голова, а где мостовая. Между ними довольно большое расстояние.

КРЕМИЛ. Не такое уж и большое, если представить, что голова станет длиннее.

ХАПУГОВ. Говорит, вы недавно разбогатели. Позвольте вас поздравить.

КРЕМИЛ. Позволяю.

ХАПУГОВ. Ходят слухи, что вы, в самом деле, были на приеме у Плутоса.

КРЕМИЛ. Он уделил мне целых три минуты. В ночь перед своим отлетом.

ХАПУГОВ. Как, он улетел?

КРЕМИЛ. Полеты – способ перемещения богов.

ХАПУГОВ. И он дал вам денег?

КРЕМИЛ. Столько, сколько задолжал, целый мешок.

ХАПУГОВ. Этот мешок прямо стоит передо мной*. (Кремил кивает).* Вероятно, он из козлиной кожи. *(Кремил кивает).* И битком набит аттическими дублонами.

КРЕМИЛ. Нет, кредитом. Плутос мне популярно объяснил, что когда наш брат говорит «дай», он имеет в виду «дай в долг», а когда он имеет в виду «дай в долг», он понимает, что долг придется отдавать.

ХАПУГОВ. И, тем не менее, он дал вам целый мешок кредита, который вам придется выплачивать.

КРЕМИЛ. Да, теперь я вхож в деловой мир.

ХАПУГОВ. Не скромничайте. Вам выдали целый мешок кредита, да вы просто денежный аристократ. И что вы станете делать с этой астрономической суммой?

КРЕМИЛ. Плутос дал мне требуемые рекомендации.

ПЛУТОС. Рекомендации? Самого Плутоса?

КРЕМИЛ. Краткие, видимо, он очень спешил. Посоветовал мне избегать спекуляций.

ХАПУГОВ. Избегать спекуляций! Неужели?

КРЕМИЛ. Он сказал, что основой всего остается крупная промышленность, так что я перекинулся на крупную промышленность.

ХАПУГОВ. Будете расширять свою мастерскую?

КРЕМИЛ. Мастерскую я сразу закрыл.

ХАПУГОВ. И какие шаги собираетесь предпринять?

КРЕМИЛ. Когда Плутос сказал, что в крупной промышленности самые для меня подходящие занятия – упаковка и маркетинг, я ему, конечно, возразил. При всей моей, говорю, скромности, вы забыли одну вещь. Я забыл? -- говорит он, да так снисходительно, сверху вниз, короче, божественно. – Производство, говорю. – Производство чего? -- спрашивает он. – Того, что я могу упаковать и разрекламировать на рынке. -- Эта идея, говорит Плутос, устарела еще в позапрошлом веке. Современная экономика больше не идет обходным путем через товар. То, что упаковано, продается; то, что продается, приносит доход. Самый искушенный клиент всегда клюнет на заведомо бесполезную вещицу.

ХАПУГОВ. Так сказал денежный бог?

КРЕМИЛ. Да, перед отлетом.

ХАПУГОВ. Я благоговейно умолкаю.

КРЕМИЛ.. Да, по части изготовления фуфла ему нет равных.

ХАПУГОВ. И что же вы изготовляете на вашем предприятии?

КРЕМИЛ. Эх, господин Хапугов! Ваш вопрос показывает, что вы вообще не поняли денежного бога. – Жаль, что вам пора уезжать. Как раз сегодня я собираюсь перечеканить приобретенное богатство в наслаждение. Я заказал ужин с вином и музыкой. Это будет праздник роскоши и великолепия, игра всех ощущений. И вы были бы на нем самым желанным гостем.

ХАПУГОВ. К сожалению, в этот раз не получится.

КРЕМИЛ. А у вас никогда не получится.

ХАПУГОВ. Никогда, к сожалению.

КРЕМИЛ. Дело в том, что на ужине будет моя возлюбленная, и берусь утверждать, что при виде ее вы были бы потрясены.

ХАПУГОВ. Я сам люблю предаваться вожделениям плоти. И у меня имеется возлюбленная, которую я с удовольствием привел бы на ваш ужин. Увы, мою поездку нельзя отложить.

КРЕМИЛ. У вас – возлюбленная?

ХАПУГОВ. Впрочем, она сейчас появится, принесет кое-какие материалы переписанные ею начисто. Да вот и она.

*Фифина.*

КРЕМИЛ. Ах, вы говорите о нашей маленькой Фифине.

ХАПУГОВ. Я говорю о моей Фифине.

КРЕМИЛ. Понятное дело, о вашей, целиком и полностью вашей. Но это не то, что называют возлюбленной.

ХАПУГОВ. А что же это, по-вашему?

КРЕМИЛ. Просто покупка.

ХАПУГОВ. Разумеется, покупка, но почему – просто? Если вы хотите есть, вы покупаете рыбу. Если вы хотите любить, вы покупаете человека.

КРЕМИЛ. Я хочу сказать, когда любишь, не станешь брать любого.

ХАПУГОВ. И любую рыбу тоже не станешь брать. – Подойди, Фифина, и поцелуй меня. *(Фифина так и делает.)* Крепче. *(Фифина так и делает.)*

У нее такой язык… Вылизывает пищевод дочиста. Это чувство не передать словами.

КРЕМИЛ. Да знаю я, какой у нее язык.

ХАПУГОВ. Мы предаемся таким бурям страсти – не поверите. Вот недавно снова порезвились всласть.

КРЕМИЛ. Да, она мне рассказывала, что чуть не вырвала ваш, прошу прощения, хвост.

ФИФИНА. Да, думала, это седой волос.

ХАПУГОВ. Да, он встал дыбом.—Наша беседа столь увлекательна, что я был бы рад остаться и вместе с Фифиной принять ваше приглашение. Ведь вы так соблазнительно описали предстоящую оргию.

КРЕМИЛ. Появление вас обоих наверняка зажгло бы всех по полной.

ХАПУГОВ. Увы, сейчас не то время.

КРЕМИЛ. Сейчас время предприимчивости и риска.

ХАПУГОВ. Да, Плутос снова обрел зрение.

КРЕМИЛ. Кто как не я произвел этот переворот, я один, Кремил, и настаиваю на моем утверждении.

ХАПУГОВ. Да, если учесть, что цены повышаются наперегонки с уменьшением зарплат. (*Уходит.)*

КРЕМИЛ. Эй, Хапугов!

ХАПУГОВ. Господин Кремил?

КРЕМИЛ. Пригнитесь, когда будете проходить под мостом.

ХАПУГОВ. Благодарю за совет, господин Кремил.

КРЕМИЛ. Ха-ха. Ну же, приди в мои объятья. *(Они обнимаются*.) Фифина, солнышко, прелесть моя, прижмись ко мне, побалуй, приласкай меня. Несколько часов у нас есть. Ты что, оглохла? Два раза тебе повторять – или ты не желаешь слушать?

ФИФИНА. Хозяин, хочу попросить вас кое о чем.

КРЕМИЛ. Войдем в дом, и я исполню любое твое желание.

ФИФИНА. Хозяин, может, лучше выкупить меня обратно?

КРЕМИЛ. Когда я говорю: любое желание, то имею в виду любое разумное желание. Прежде чем подняться в чертог сладострастия, давай присядем на эти ступени.

ФИФИНА. И обопремся на эту штуку.

КРЕМИЛ. Откуда здесь старый чемодан?

ФИФИНА. Он тут стоял.

КРЕМИЛ. Нет у меня ничего такого. Кому придет в голову оставлять у меня старые чемоданы, особенно теперь, когда и прислуги -то нет. Ладно, обопремся на него. *(Садятся, опираясь спиной на футляр, оставленный Фортуной).* Не дуйся на меня, Фифина. Если тебе не нравится служба у нового хозяина, так и скажи. Достаточно одного твоего слова.

ФИФИНА. Ах, служба -- еще не самое противное. Я ведь когда-то работала на покойников, обмывала трупы. Просто господин Хапугов иногда слишком строг.

КРЕМИЛ. Нет, признайся, ты исполняешь все его гнусные капризы.

ФИФИНА. Ну да.

КРЕМИЛ. Фифина, мы должны это выдержать.

ФИФИНА. Но зачем, раз теперь мы богаты.

КРЕМИЛ. Богаты, или нет: то, что можно продать, должно быть продано. Стоит прекратить продажу – и потеряешь богатство. То, что ты ушла к старику, только оживляет нашу любовь. Сколько раз ты упрекала меня, что

я охладел, сплю с тобой больше по привычке. А в разлуке ни о какой привычке и речи нет. До чего же унылое место – супружеская постель, где муж и жена храпят друг на друга! Какая законная жена не завидует любовнице? Поносит ее последними словами, а думает только о ней. Я возвысил тебя, сделав своей любовницей. Разве когда-нибудь прежде я устраивал праздник в твою честь?

ФИФИНА. Хозяин, мы не могли позволить себе никаких праздников.

КРЕМИЛ. А теперь можем. Войдем в дом?

ФИФИНА. Может, посидим здесь еще немного?

КРЕМИЛ. Конечно, солнышко, у нас же есть время.

ФИФИНА. В первый раз это слышу.

КРЕМИЛ. Что?

ФИФИНА. Что у нас есть время.

КРЕМИЛ. Видишь ли, совершенное чувство времени доступно лишь прелюбодеям. Давай же выпьем по глотку и усладим свой слух музыкой; твой любовник знает, чем ублажить падкий на сладкое пол. *(Уходит в дом, возвращается с кувшином вина и бокалами.)*

ФИФИНА. Какой омерзительный кувшин. Вы таких никогда не делали.

КРЕМИЛ. Нет, это афинский, с фабрики. Вот, смотри сама: два обола за штуку. Мои собственные амфоры – это же чистая ручная работа, я не могу позволить себе подобного расточительства.

ФИФИНА. Да и вино тоже – из самых дешевых.

КРЕМИЛ. Купил по случаю, целый бурдюк за три драхмы. Очень выгодно. Кстати, у меня и устрицы есть. Любишь устрицы? Я их в рот не беру. (*Греческая музыка.)*

ФИФИНА. Какой жуткий шум, хозяин, что это?

КРЕМИЛ. Музыка.

ФИФИНА. Хозяин, это Вилиций, пьяный свинопас, пиликает на своей однострунной скрипке.

КРЕМИЛ. Он играет задаром, он мне многим обязан.

ФИФИНА. Да, но он не умеет играть.

КРЕМИЛ. Мы, богачи, сговорились больше не поощрять артистов. Когда речь идет об оплате, с ними невозможно иметь дела.

ФИФИНА. Когда у нас еще не было средств, мы жили намного лучше, хозяин.

КРЕМИЛ. Средств у меня сколько угодно. Но наличных нет. Успешному предпринимателю положено нуждаться в оборотных средствах. *(Музыка выключается)*. Войдем?

ФИФИНА. Не хочу вас томить. Только будьте со мной поласковей, мне нездоровится.

КРЕМИЛ. А мне так просто хреново.

ФИФИНА. Вы говорите о себе?

КРЕМИЛ. А что, нельзя?

ФИФИНА. Почему людям больше хочется рассказать о себе, чем выслушать других людей? Интереснее сообщить то, что уже известно, чем узнать новость?

КРЕМИЛ. Ну, что с тобой?

ФИФИНА. Неохота, вот и все.

КРЕМИЛ. Неохота! Я так ждал этого часа, готовился, так желал тебя, а тебе неохота…

ФИФИНА. Хорошо, как скажете.

КРЕМИЛ. Теперь у меня пропала охота.

ФИФИНА. Хозяин, воспользуйтесь мной, я настаиваю, это мое право.

КРЕМИЛ. Ну ладно, проехали. Но все-таки женщины – поразительные создания: они способны качать права, ничуть не задумываясь о мужчине.

ФИФИНА. Осторожно, мне больно.

КРЕМИЛ. Больно?

ФИФИНА. Здесь тоже.

КРЕМИЛ. А что это за рубцы и синие пятна? Да у себя вся грудь в кровоподтеках.

ФИФИНА. Иногда мне достается.

КРЕМИЛ. Он тебя наказывает? За какие провинности?

ФИФИНА. Ни за какие. Для собственного удовольствия.

КРЕМИЛ. Сколько же в нем злобы и старческой похоти. И я, подлец, отдал тебя извращенцу, которого ты должна ненавидеть.

ФИФИНА. Я этого не говорю.

КРЕМИЛ. Ты сказала, что тебе достается. Он тебя истязает.

ФИФИНА. У него нет никаких других радостей. Иногда я его даже жалею.

КРЕМИЛ. Я заберу тебя оттуда, любой ценой.

ФИФИНА. Если вы сможете себе это себе позволить.

КРЕМИЛ. Ты права, это было бы неразумно. Не могу выразить, Фифина, как высоко я ценю жертву, которую ты, по своей доброй воле, приносишь моему преуспеянию. Правда, и моя жертва тоже велика. Мужчине трудно отказаться от предмета своей страсти.

ФИФИНА. А я и не хочу, чтобы вы отказывались.

КРЕМИЛ. Но ты дуешься.

ФИФИНА. Что вы, просто мне больно.

КРЕМИЛ. Во всяком случае, ясно, что на сей раз не стоит тебя трогать.

ФИФИНА. Мне все равно. Хоть и больно.

КРЕМИЛ. Да, у нас действительно еще уйма времени.

ФИФИНА. Что с вами, хозяин? Это так не похоже на обычное ваше поведение.

КРЕМИЛ. О боги!

ФИФИНА. Что?

КРЕМИЛ. Ради всех богов, прикройся. *(Заталкивает ее за футляр Фортуны, наклоняется над ней, чтобы спрятать ее, шипит).* Грымзина.

ФИФИНА. Понимаю. *(Высовывает голову из футляра).* Хозяин.

КРЕМИЛ (*заталкивает ее голову в футляр).* Да замолчи ты. Она вложила в меня прорву денег.

Фифина *(высовывает голову).* А вы что в нее вложили?

КРЕМИЛ (*заталкивает ее голову в футляр).* Тихо, заклинаю тебя. Я богат, у меня каждый грош на учете. – Какая неожиданная встреча, дорогая госпожа Грымзина. Рад видеть вас.

*Грымзина.*

ГРЫМЗИНА. Я вижу, вы отдыхаете в тени вашего дома, мой несравненный господин Кремил. За бокальчиком вина. Да тут два бокальчика.

КРЕМИЛ. Да, в самом деле, их два.

ГРЫМЗИНА. А когда вы вчера утешали меня, то сказали, что сегодня у вас неотложное дело.

КРЕМИЛ. Мне срочно понадобилось отдохнуть. *(Греческая музыка).*

ГРЫМЗИНА. Похвально, похвально. И я всей душой пожелала вам восстановить силы. Родная мать не отнеслась бы к вам с большим участием. *(Музыка прекращается).* Вам следует поскорей избавиться от вашей бывшейрабыни, как ее там?

КРЕМИЛ. Не помню.

ГРЫМЗИНА. Кажется, Фифина?

КРЕМИЛ. Или Аманда. Что-то в этом роде.

ГРЫМЗИНА. Зачем вам эта наглая упрямая девка? Вся деревня просто диву дается.

КРЕМИЛ. И впрямь. Надзор за рабами стоит больше труда, чем выполняемая ими работа. Лучше все делать самому.

ГРЫМЗИНА. Ну, зачем же самому, этого мы вам не желаем. Просто упомянутая особа имеет множество пороков. Она слишком горласта.

КРЕМИЛ. Да, горласта.  *(Фифине смешно.)*

ГРЫМЗИНА. И ленива.

КРЕМИЛ. Да, ленива. *(Фифине смешно.)*

ГРЫМЗИНА. И дурнушка.

КРЕМИЛ. К сожалению, красивой ее не назовешь. *(Фифина корчит кислую мину).*

ГРЫМЗИНА. Вы прямо расцвели с тех пор, как от нее отделались. Прошу вас и впредь быть столь же осмотрительным.

КРЕМИЛ. Вы слишком великодушны.

ГРЫМЗИНА. Такая моя женская доля. – Зря ты там прячешься, маленькое страшилище, можешь ублажать своего бывшего хозяина, я не имею ничего против.

ФИФИНА. Пусть он меня ублажает.

ГРЫМЗИНА. Не надейся, деточка. Для этого у него кишка тонка. Все силенки истратил на меня сегодня утром.

ФИФИНА. О чем толкует эта гиена?

ГРЫМЗИНА. Перед отъездом в город господин Хапугов сказал, что сладкая парочка попытается воспользоваться его отсутствием для известных глупостей. Я, говорит, еще разок так выпорю свою птичку, что вышибу из нее всякую охоту развлекаться на стороне. А я, говорю я, в то же утро в своей постели высосу из бравого Кремила все соки. Так что не стоит волноваться, ничего безнравственного наша сладкая парочка не совершит. Да, отвечает господин Хапугов, двойной шов крепче держится. Ох, и посмеялись мы с ним, что называется, от души.

ФИФИНА. Так ты все врал, притворщик? Козел ты, вот кто. Изображал нежность и заботу, а у самого силенок нет? Старуха тебя до капли выжала.

ГРЫМЗИНА. Не буду вам мешать, ребятки. До завтра. А уж потом не приму никаких отговорок*. (Уходит. Кремил задумчиво смотрит ей вслед).*

ФИФИНА. Что с вами, хозяин?

КРЕМИЛ. Ты знаешь, Фифина, мне дарован талант несокрушимости.

ФИФИНА. Да, что касается самообмана.

КРЕМИЛ. Интересно, как долго еще он сохранится.

*Футляр качается.*

ФИФИНА. Хозяин, гляньте-ка!

КРЕМИЛ. В чем дело?

ФИФИНА. Этот футляр качается.

КРЕМИЛ. Мужчина изливает женщине душу, а она его перебивает: «Поговорим о чем-нибудь более важном».

*Футляр скатывается по ступеням и оказывается посреди сцены.*

ФИФИНА. Хозяин, он свалился.

КРЕМИЛ. Что ж, переменим тему. Иначе зайдем в тупик. Давай займемся чемоданом, выясним, что там внутри, может, новый предмет нашего внимания отвлечет меня от всей этой безнадеги.

ФИФИНА. Форма какая-то непонятная, но открывается он легко. Содержимое в точности такой же формы, как футляр. Какое-то странное приспособление.

КРЕМИЛ. Похоже на кулек из жести.

ГРЫМЗИНА. Жесть!

*Грымзина.*

ГРЫМЗИНА. Вы ослепли? Оно сплошь из золота.

КРЕМИЛ. Неужели все из золота?

ГРЫМЗИНА. Предоставьте судить знатоку. Где-то здесь должна быть проба мастера. Так, вот она: «Мастерская Гефеста. Мэйд ин Греция». Понятно. Кузница Гефеста – лучшая в мире.

КРЕМИЛ. «Сей рог изготовил Гефест, хромой повелитель огня, Искусно изобразив на нем открытия духа».

ГРЫМЗИНА. Теперь видите, что этот рог -- не подделка?

ФИФИНА. Вижу, что он красивый. И на нем полно картин. Вот тут земля, здесь – бурное море, а здесь – небо. И поле с пахарями, и виноградник, и лужайки, где пляшут люди. И все окружено хороводом фавнов и нимф. Это праздник Вакха, где все сплетены друг с другом, невозможно передать, как.

ГРЫМЗИНА. Да, невероятные мерзости совокуплений. Одним словом, обходилось недешево.

КРЕМИЛ. Но на что он пригоден?

ФИФИНА. Сверху закрыт, значит, не духовой инструмент.

КРЕМИЛ. Может быть, сосуд?

Фифина *(заглядывает в отверстие).* Он пустой.

ГРЫМЗИНА. И слишком большой, на комод его не поставишь.

КРЕМИЛ. Обычно по изделию видно, для чего его люди сделали.

ФИФИНА. Но эту вещь сделали боги. *(Из рога изобилия появляется роза и воспаряет к небесам).*

КРЕМИЛ. Стоп, что это было?

ФИФИНА. Роза.

КРЕМИЛ. А ты сказала, что он пустой. Не разглядела.

ФИФИНА *(разглядывает).* Он пуст. *(Из рога изобилия через неравномерные промежутки времени появляются пивная банка, шоколадные конфеты, ювелирные изделия, Täubchen, презервативы, фрукты, болонка и коробка сигар).*

КРЕМИЛ *(закуривает сигару).* Сограждане греки! Перед нами бесспорно рог изобилия богини Фортуны.

ФИФИНА. Теперь и мне стало интересно. *(Залезает в рог . Выходит).* Хозяин, чего там только нет, вы себе не представляете.

КРЕМИЛ. Что же?

ФИФИНА. Не угадаете, на это всей жизни не хватит. Таких чудес и вообразить невозможно. *(Залезает в рог).*

КРЕМИЛ. Какие, к черту, чудеса? Выкладывай. Каждое слово из тебя клещами тащить?

ФИФИНА (*выходит).* Хозяин, там, внутри рога, счастье. *(Залезает в рог).*

КРЕМИЛ. Счастье?

ХОР. Что она говорит?

КРЕМИЛ. Говорит, счастье.

ХОР (*поднимается на сцену).* Так и говорит, счастье?

КРЕМИЛ. Скажи, что ты видишь? Как выглядит то, что видишь? *(Стучит по рогу. Фифина в ответ выдает нечто неразборчиво металлическое. Кремил прикладывает ухо к рогу).* Ах, так это оно? *(Фифина отвечает тем же звуком).* Могу себе представить.

ХОР. Что она там видит?

КРЕМИЛ. Счастье. *(Просовывает голову между щиколотками Фифины.)*

ХОР *(Грымзиной)*. Чистое суеверие. О счастье можно говорить, но найти его нельзя.

ГРЫМЗИНА. И я того же мнения, господин Хор. Счастье нереально, в лучшем случае, это мифология. – А вы, господин Кремил, будьте любезны, не суйте свой нос, куда не следует.

КРЕМИЛ. Она говорит, что видит счастье, и, пусть это маловероятно, мне кажется, я тоже его видел.

ХОР. Воображаете себе бог знает что. Мы, старики, знаем, что счастье – обман, если оно и приходит, то не остается.

КРЕМИЛ. Этот тезис -- такая пошлость, что я предпочел бы ей самую грубую брань. Я, Кремил, нашел счастье, такое не каждый день случается. А ваше дело, господин Хор, отдать должное этому событию в поэтически составленной речи. Попробуйте вложить в ваш голос четыреста голосов.

Покажите, на что вы способны.

ХОР. Послушайте, произнести речь – для меня не проблема. Я член производственного совета, умею найти этот непредвзятый пролетарский тон, которым прекрасно владеют работодатели, могу часами рассуждать о повышении зарплаты, но мне как профсоюзному деятелю категорически запрещено затрагивать вопрос о счастье.

КРЕМИЛ. Театр пуст, вас же никто не услышит.

ХОР. Ну, если учесть особые обстоятельства…

КРЕМИЛ. Я слушаю*. (Садится на рог изобилия*). И чтобы четыреста голосов. Как минимум.

ХОР. В общем и целом , вероятно что-нибудь в таком духе, что счастье во всей полноте его внешних проявлений, таких как шоколадные конфеты, сигары и комнатные собачки, следует понимать, скорее, как способность ценить и с пользой потреблять то, что достается нам извне, хотя, с другой стороны, я не знаю человека, который предпочитает суп из пакетика наваристому бульону из свежей говядины, и никого, кто с готовностью выложит миллион. – Ну, как я вам, господин Кремил?

КРЕМИЛ. Великолепно. В самом деле, совершенный вздор*. (Стучит по рогу).*Фифина, выходи. Предприятие «Счастье» с самого начала было моим. Я хочу попасть в этот рог и на месте протестировать содержимое.

*(Фифина отвечает, Кремил прислушивается).*

ХОР. Что она говорит?

КРЕМИЛ. Говорит, что не выйдет. – Фифина, это приказ. *(Рог откатывается, Кремил падает на пол)*. Что такое?

ХОР. Похоже, счастье послало вас в задницу.

КРЕМИЛ. Ну, погоди, сволочь. (*Фифина отползает вместе с рогом).*

ХОР. Она ползет раком.

КРЕМИЛ. Но рак прикрывает свой мягкий низ и показывает панцирь. У нее все по-другому.

ХОР. Да, у рака клешни спереди, а у нее сзади.

ГРЫМЗИНА. Вы должны вытащить ее оттуда.

КРЕМИЛ. Но сперва ее нужно поймать*. (Фифина пинает его под колено и откатывается. Хору).* Держите рог за верхушку. *(Грымзиной).* Будьте добры, потяните ее за левую ногу, а я потяну за правую*. (Они хватают Фифину за ноги, она упирается и отбивается, они тянут).* Не выходит. Застряла там, как пробка.

ГРЫМЗИНА. У нее задница слишком тугая.

КРЕМИЛ. Я же говорил вам, что у нее несравненная попка. Еще разок.

*(Они тянут; рог выскальзывает из рук Хора; Кремил и Грымзина падают на спину; Фифина отползает с рогом; Кремил ловит ее).* Погоди, сейчас я возьмусь за тебя всерьез.

ГРЫМЗИНА. Держитесь от нее подальше. Не горячитесь. У вас даже голос охрип. Вспомните, как я вас утомила.

КРЕМИЛ. Я хочу, наконец, попасть внутрь этого сосуда, и раз она не желает выходить, то я желаю войти.

ГРЫМЗИНА. Вы туда не влезете.

КРЕМИЛ. Я протиснусь. Она же протиснулась.

ГРЫМЗИНА. Вся ширина отверстия закрыта женским телом. Мимо него не протиснешься.

*На небе появляется или не появляется Фортуна на колесе.*

КРЕМИЛ. И пути в обход нет?

ГРЫМЗИНА. Нет, она его закрывает.

КРЕМИЛ. Да, в обход не получится. Следовательно, чтобы пробиться к счастью, остается один путь.

ГРЫМЗИНА. Какой путь?

*Кремил поднимает рог к коленям Фифины. Словно держит тачку. Появляется или не появляется свинопас Виллиций, играет на однострунной скрипке.*

КРЕМИЛ. Через нее.

*Занавес.*

*На занавесе текст бегущей строкой:*

*ОФИЦИАЛЬНЫЙ СПОНСОР*

*ПРОИЗВОДИТЕЛЬ ИЗЯЩНЫХ ИЗДЕЛИЙ*

*ТРЕСТ «КУПИ и НЕ СМОТРИ»*

КОНЕЦ